

Вырезка из газеты

ЗАРЯ ВОСТОКА

от

28. МАР. 1940

Тбилиси

Газета №

28 марта 1940 года, № 72 (4994)



В. В. Маяковский.

Грузинская песня в стихотворении Маяковского

В стихотворении Владимира Маяковского «Владикавказ — Тифлис» русскими буквами приведена строфа из грузинской песни «Мхолот шен эртс» («Только тебе одной»).

Детство Маяковского проходило в грузинской деревне Багдади и в городе Кутаиси. О том, что песню «Мхолот шен эртс» Маяковский помнил со школьных лет, говорит сама история возникновения песни.

Вот что рассказывает об этом народный артист Грузии драматург Ш. Н. Дадияни:

— В начале века в кутаисском театре к бенефису молодой актрисы Нуцы Чхеидзе готовилась постановка пьесы «Рокковой шаг». В русском тексте пьесы была песня, которую я переложил в грузинские стихи, а молодой артист Н. Сарджвеладзе подобрал к ней мотив. Мы не ожидали, что песня приобретет популярность. Однако после первого же спектакля ее стали повсюду распевать. Позднее появились ноты грузинской народной песни «Мхолот шен эртс»...

В те годы Маяковский жил и учился в Кутаиси. Эту песню он мог слышать в театре, в городском саду, где часто собиралась молодежь, и в стенах гимназии. Песня запомнилась надолго. Через двадцать с лишним лет Маяковский привел отдельные строки из нее в своем стихотворении «Владикавказ—Тифлис», которое впервые было напечатано 3 сентября 1924 года в «Заре Востока».

— «Мхолот шен эртс» после ее появления в свет была включена в грузинский сборник «Чанги», — продолжает рассказывать Ш. Н. Дадияни. — Песню перевели с грузинского на русский язык, не зная, что она переложена с русского текста. Акакий Церетели выступил со статьей по поводу «Мхолот шен эртс» и написал свое оригинальное стихотворение на тему этой песни, желая показать, как она должна звучать. Уже в наши, советские годы, я слышал от артиста В. Гуния о его встрече с Маяковским в среде грузинских артистов. Владимир Владимирович, отвечая на приветственный тост В. Гуния, спел по-грузински «Мхолот шен эртс».

В. В. Маяковский помнил «Мхолот шен эртс», песню возникшую в годы, когда Ш. Н. Дадияни был молодым артистом и литератором, а сам Маяковский — учеником кутаисской гимназии.

Г. ГЛЕБОВ